

## Arabe deuxième langue

Banque IENA

Session 2022

54 copies ont été soumises à correction cette année. Le nombre de candidats, qui ont choisi l'arabe comme deuxième langue, est en baisse par rapport à celui de l'année dernière (79 en 2021). Les moyennes sont comprises entre 0,25/20 et 17,50/20.

**Le sujet** est extrait du site de la chaîne d'information « Sky News 'Arabiyya » du 16 avril 2021 ; il porte comme titre « **L'économie marocaine au 50<sup>ème</sup> rang mondial** ». Il montre comment l'économie marocaine a réalisé en une décennie un bond qualitatif remarqué par les experts, et a gagné sept points depuis 2019 selon l'indice Doing Business 2020 établi par la Banque mondiale. Il se classe, ainsi, en tête des pays du Maghreb, et au troisième rang de la région Afrique du Nord et Moyen-Orient, derrière les Émirats arabes unis et Bahreïn. Cependant, le royaume doit faire face aux conséquences de la crise sanitaire. Autre objectif prioritaire, l'éradication du secteur informel qui concerne encore trois millions de Marocains. Il faudra pour cela soutenir les PME et cesser de réserver les investissements aux grandes entreprises. Les candidats devaient répondre à deux questions soulevées par le texte : la première, de compréhension, leur demande de « *relever, dans l'article les mesures prises dans le passé pour faire progresser l'économie marocaine, et les réformes à mener à l'avenir pour consolider ce bond qualitatif* » ; quant à la deuxième question, d'expression personnelle, elle invite les candidats à répondre à la question suivante : « *A votre avis, quelles réformes les pays arabes doivent-ils adopter pour améliorer leur économie et faire reculer le chômage dans la région ?* »

**La moyenne générale** de 10,52 (11,37 en 2021) avec un écart type de 4,56 (3,72 en 2021), est en baisse de presque un point. Si la qualité des copies a connu une évolution très positive ces dernières années, la baisse de niveau -en augmentation- de certains candidats la repositionne à une moyenne plus proche de celle du concours.

**La version** : la moyenne de toutes les versions est de 10,04 (11,08 en 2021). Nous constatons une perte de plus d'un point par rapport à l'année dernière. Même si la version a été jugée à la portée des candidats de LV2, certains d'entre eux rencontrent des difficultés à aller jusqu'au bout de la traduction, ce qui explique le recul de la moyenne. Cependant, nous ne manquerons pas de constater que beaucoup de candidats, les mieux armés pour l'exercice, ont obtenu des notes très satisfaisantes.

**La question de compréhension**, avec une moyenne de **10,57** (11,84 en 2021), a bien été comprise dans l'ensemble. Cette question invitait les candidats, comme il a été évoqué *supra*, à relever, dans l'article, « *les mesures prises dans le passé pour faire progresser l'économie marocaine, et les réformes à mener à l'avenir pour consolider ce bond qualitatif* ». Même si cette question a été bien comprise par la quasi-totalité des candidats, certains d'entre eux continuent, comme chaque année, à reprendre mot à mot les passages du texte en relation avec la question, alors qu'ils sont censés recomposer la réponse avec leurs mots à eux et non plagier le texte. Les écarts des notes, entre la question de compréhension et celle de l'expression écrite, dans une même copie, sont dus au plagiat. Certains candidats, qui sont par ailleurs d'un bon niveau, voient leurs moyennes chuter considérablement. D'autres, au contraire, se sont lancés dans des explications et des commentaires qui sont réservés pour la question d'expression personnelle. Cela nous amène à nous poser la question de savoir si les candidats prennent le temps de lire les rapports !

La question de **l'expression personnelle**, avec une moyenne de **11,31** (10,70 en 2021), invitait les candidats à *donner leur avis sur les réformes que les pays arabes doivent adopter pour améliorer leur économie et faire reculer le chômage dans la région*.

Même si cet exercice a été bien réussi, certains candidats n'ont pas hésité à émettre des avis dépourvus de toute réflexion et qui ne se basent sur aucun exemple précis, et sans pour autant établir de plan. Dans certaines copies, hormis le plagiat du texte donné en exemple, on ne manque pas de constater que les candidats ne semblent pas être très à l'aise avec les questions de culture générale et d'actualité... On ne peut pas faire abstraction de sujets d'actualité, sachant que de nombreux articles, études et débats télévisés voient le jour presque quotidiennement ; cela montre le manque de culture et de curiosité de plusieurs candidats, qui n'ont fait que reproduire des banalités quand ils ne plagient pas le texte de référence.

Comme pour la LV1, la qualité de la rédaction et l'étendue du vocabulaire ont fait la différence entre les candidats. Les copies les moins bien notées manifestent une maîtrise insuffisante de la langue. Le non-respect du nombre de mots et le plagiat ont pénalisé lourdement certaines copies qui auraient pu obtenir une meilleure note.

**Le thème** : la moyenne de **10,17** (11,86 en 2021) reste en dessous de celle obtenue lors de la session précédente, mais elle reste significative par rapport aux années précédentes, et c'est très réjouissant, parce que cet exercice, qui était la bête noire pour beaucoup de candidats (voire la moyenne de 2019), se confirme encore une fois cette année. Cependant, il reste un exercice qui met en difficulté nombre de candidats, qui n'arrivent pas à formuler des phrases entières. Les mêmes fautes de langue que les années précédentes sont encore relevées (*cf. rapports précédents*).